

Н. Ю. Павловская
Минск, МГЛУ

ОПЫТ СОЗДАНИЯ НАЦИОНАЛЬНО ОРИЕНТИРОВАННОГО УЧЕБНИКА ПО ЛИНГВИСТИЧЕСКОЙ ТИПОЛОГИИ

Процессы глобализации в качестве интеграции и унификации экономической, политической, культурной, религиозной жизни обуславливают приоритетную роль интеллекта и знания, выступающего стратегическим ресурсом развития любого общества. Особую роль в данных условиях играет качественное высшее образование, где овладение языками, родным и иностранными, развивает мышление, расширяет кругозор, приобщает молодого человека к достижениям мировой науки, культуры, искусства, способствует становлению молодого специалиста как ученого.

Современные языки, бесконечно развиваясь и одновременно испытывая на себе влияние инволюционных изменений, реализуют механизмы возникновения внутри всякой целостности противоположных явлений. Иными словами, языковая глобализация, контакты способствуют не только сближению, но и дифференциации языков, воплощая неразрывное сочетание тождества и различия в одном и том же объекте. В данной ситуации, чтобы обеспечивать спасительный баланс, равновесие, а следовательно, стабильность языкового прогресса, необходимо сохранять языковое многообразие не только в обыденной, но и в институциональной сфере, в том числе научной. Ведь для научной мысли принципиально важны и содержание, и форма. «Переходя на другой язык, мы заимствуем ... другое видение проблем, другой способ рассуждать о мире в целом. А для продуктивности научных исследований плохо, если все будут думать принципиально одинаково» [1]. В этом смысле сохранение языкового разнообразия предполагает и сбережение различных типов мышления.

Наиболее наглядно общие и национально-специфические языковые характеристики репрезентируются в учебниках, монографиях, грамматиках по сравнительно-сопоставительному, типологическому языкознанию.

Так, в учебный процесс Минского государственного лингвистического университета и Белорусского государственного педагогического университета внедрены результаты компаративного исследования белорусского и английского языков, зафиксированные в пособии «Метадалогія навуковага даследавання: тыпалагічны аспект» (авторы Н. Ю. Павловская, О. А. Артёмова, О. М. Гапеева), где впервые представлен наиболее полный системный сопоставительный анализ явлений белорусского и английского языков на фонетическом, лексическом, фразеологическом, морфологическом, синтаксическом уровнях [2]. Наряду с типологически общими чертами выявлены национально-специфические особенности этих языков в области фонетики, лексики, морфологии, синтаксиса. Установленное своеобразие языковых явлений на различных уровнях, их корреляция фиксируют многообразие

и богатство представленных лингвокультур, будут способствовать решению проблемы устройства разносистемных языков, повысят эффективность научно-исследовательских работ по лингвистической компаративистике, улучшат качество обучения белорусскому и английскому языкам. Данный продукт – первый в Республике Беларусь национально ориентированный учебник по лингвистической типологии, отвечающий современным требованиям лингводидактики, написанный на белорусском языке.

Анализ разноуровневых категорий и явлений белорусского и английского языков предваряет информация об актуальных теоретических проблемах современной лингвистической типологии и методах ее исследования об основах организации научной деятельности в свете компаративистики. Для определения сущности и специфики методологических и методических стандартов в типологических исследованиях в учебнике приводятся современные сведения о лингвистических парадигмах, презумпциях, о языковых системах в виде поля, традиционных и современных методах компаративного исследования. Актуализированы и систематизированы оптимальные белорусские метатекстовые дискурсивные маркеры, необходимые для подготовки научного текста подобного типа, разработаны и репрезентированы типологические паспорта белорусского и английского языков. Каждая тема сопровождается разделом, где представлены типичные ошибки, обусловленные интерференцией при пользовании двумя языками. Совокупность всех приведенных в книге установок нацелена на формирование, развитие и закрепление теоретических и практических компетенций специалиста в области лингвистической типологии.

В настоящей книге впервые осуществлен бинарный параллельный анализ всех значимых для типологии фактов белорусского и английского языков с выявлением их общих и специфических черт. Для достоверности и наглядности результаты типологического исследования представлены в таблицах, что практически исключает игнорирование сложных явлений, не имеющих в языке сопоставления коррелятов или реализующих частичную эквивалентность. Данный способ актуализации фактического материала является наиболее затратным, требующим обширной теоретико-лингвистической базы, тщательной обработки и сопоставительного анализа языковых данных, лаконичности в их подаче и изложении. В известных нам учебниках по типологии фактический материал подается последовательно, континуально: характеристики фонетических, грамматических, лексических категорий и примеры приводятся в подтверждение наличия или отсутствия тех или иных явлений в различных языках. Однако именно бинарный, параллельный анализ в таблицах является значимым для типологии фактов с выявлением их общих и специфических черт, характеризуется доказательностью, завершенностью, способствует простоте восприятия, лучшему осмыслению языковых процессов, выработке четких критериев компаративного и контрастивного анализа.

Благодаря оформленному в таблицы параллельному описанию разноуровневых белорусских и английских единиц читатель самостоятельно может делать заключение об общих чертах и национальной специфике белорусского и английского языков. В качестве примера приведем один их фрагментов, раскрывающих типологию согласных звуков в белорусском и английском языках (табл. 1).

Табліца 1

Тыпалогія зычных у беларускай і англійскай мовах

Беларуская мова	Англійская мова
Колькасць і якасць інвентару зычных	
39 зычных: [б], [б'], [в], [в'], [г], [г'], [г], [г'], [з], [з'], [д], [дз], [дз'], [ж], [дж], [й], [к], [к'], [л], [л'], [м], [м'], [н], [н'], [п], [п'], [р], [с], [с'], [т], [ў], [ф], [ф'], [х], [х'], [ц], [ц'], [ч], [ш]	24 зычныя: [p], [k], [t], [s], [f], [ʃ], [tʃ], [θ], [b], [d], [z], [ʒ], [v], [dʒ], [g], [ð], [ŋ], [m], [h], [r], [w], [n], [l], [j]
выбухныя	
[б], [б'], [п], [п'], [д], [т], [г], [г'], [к], [к']	[p], [t], [k]; [b], [d], [g]
шчылінныя	
[в], [в'], [г], [г'], [ф], [ф'], [й], [х], [х'], [з], [з'], [с], [с'], [ж], [ш]	[θ], [ð], [ʃ], [ʒ], [s], [z], [h], [f], [v], [w], [r], [j], [l]
афрыкаты	
[ч], [ц], [ц'], [дж], [дз], [дз']	[tʃ], [dʒ]
санорныя	
[м], [м'], [н], [н'], [л], [л'], [р], [ў]	[m], [n], [r], [l], [l], [ŋ], [h], [w], [j]
падоўжаныя	
[ж] [з'] [дз'] [л'] [н'] [с'] [ц'] [ч] [ш]	падоўжаныя зычныя адсутнічаюць;
адсутнічаюць	ёсць гукі [ð, θ, w, h, ŋ]
Колькасць і якасць апазіцый і карэляцый	
глухасць /звонкасць	
[б]–[п], [б']–[п'], [д]–[т], [дз]–[ц], [дз']–[ц'], [з]–[с], [з']–[с'], [ж]–[ш], [дж]–[ч], [г]–[х], [г']–[х'], [г]–[к], [г']–[к']	[p]–[b], [f]–[v], [t]–[d], [s]–[z], [k]–[g], [tʃ]–[dʒ]
палатальнасць / непалатальнасць	
[б]–[б'], [в]–[в'], [г]–[г'], [г]–[г'], [д, дз]–[дз'], [з]–[з'], [к]–[к'], [л]–[л'], [м]–[м'], [н]–[н'], [п]–[п'], [с]–[с'], [ц, т]–[ц'], [х]–[х'], [ф]–[ф']	адсутнічае

даўгата	
падоўжаныя зычныя [ж̄] [з̄] [дз̄] [л̄] [н̄] [с̄] [ц̄] [ч̄] [ш̄]: <i>насенне, галлё, падарожжа</i>	адсутнічае
Нейтралізацыя	
звонкасць / глухасць: <i>лоб</i> [лоп], <i>сад</i> [сат]	адсутнічае
Дыстрыбуцыя і частотнасць	
наяўнасць трохчленных і чатырохчленных кансанатных спалучэнняў: <i>стрэльба, пстрыкаць</i>	трохчленыя ці чатырохчленыя спалучэнні зычных нетыповыя, самыя частотныя – двухчленыя: <i>tree</i>
Окончание табл. 1	
найбольш частотныя – дэнтальныя [т], [д], [л], [с], [з]	найбольш частотныя – альвеалярныя [t], [d], [l], [s], [z]
Функцыянальны статус	
Гістарычныя чаргаванні зычных выкарыстоўваюцца для формаўтварэння і словаўтварэння: <i>рака – рацэ, калыхаць – калышу; адліга – адліжны, далёкі – далеч</i>	Гістарычныя чаргаванні зычных выкарыстоўваюцца для словаўтварэння: <i>divide</i> (дзеяслоў) ‘дзяліць’ – <i>division</i> (назоўнік) ‘дзяленне’

Из таблицы следует, что типологически важными для двух языков являются наличие взрывных, щелевых, африкат, сонорных согласных, существование корреляций по глухости/звонкости.

Национальная специфика белорусских согласных заключается в присутствии удлинённых звуков, оппозиций по твердости / мягкости, процессов нейтрализации по звонкости / глухости, возможности трехчленных и даже четырехчленных консонантных сочетаний. Наиболее частотными являются дентальные согласные. Исторические чередования белорусских согласных используются как для формообразования, так и для словообразования.

Национальная специфика английских согласных заключается в присутствии звуков [ð], [θ], [w], [h], [ŋ], наибольшей частотности двухчленных сочетаний. Самыми частотными выступают альвеоллярные [t], [d], [l], [s], [z]. Исторические чередования согласных участвуют в процессах словообразования.

Не менее значимой для лингвистической типологии является представленная в учебнике информация о взаимодействии (интерференции) языковых систем в условиях двуязычия, либо при контактах, либо при индивидуальном освоении неродного языка. В качестве примера приводится таблица, содержащая типичные ошибки, вызванные языковой интерференцией на лексическом уровне, когда происходит неполная «деактивация» одного из языков или чередование в использовании двух языков (табл. 2).

Тыповыя памылкі на лексічным узроўні, выкліканыя моўнай інтэрферэнцыяй

З’ява	Тып памылкі	Чым выклікана
Псеўдаінтэрнацыянальныя словы, або ілжывыя сябры перакладчыка	<i>Lyrics</i> – гэта <i>тэкст песні</i> , а не <i>лірыка</i> , <i>angina</i> – гэта <i>стэнакардыя</i> , а не <i>ангіна</i> . Беларускае слова <i>матэматык</i> варта перакладаць <i>mathematician</i> , а не <i>mathematic</i> .	Падобныя планы выражэння (гучанне, напісанне) слоў у роднай і замежнай мовах
Лексічная спалучальнасць	<i>The bus goes</i> замест <i>The bus runs</i> па аналогіі з беларускай мовай, дзе ўжываецца выраз <i>аўтобус ідзе</i> .	Перанос лексічнай спалучальнасці роднай мовы на замежную
Полісемія англійскіх лексем	Дзеяслоў <i>to break</i> перакладаецца як ‘разбіць’ у фразе <i>to break a vase</i> і як ‘парушыць’ – у фразе <i>to break rules</i> .	Англійскія словы з’яўляюцца больш полісемічнымі ў параўнанні з беларускімі
Аб’ём лексічнага значэння	Беларуская лексема <i>рука</i> ўтрымлівае ў сваім аб’ёме значэнні ‘arm’ і ‘hand’, таму, перакладаючы з беларускай на англійскую, варта ўлічваць гэту дыферэнцыяцыю: <i>Яна трымала яго за руку</i> можна памылкова перакласці <i>She hold him by his arm</i> замест <i>She hold him by his hand</i> .	Несупадзенне аб’ёму значэння лексем розных моў
Стылістычны рэгістр моўных адзінак	Выкарыстанне лексем іншага стылістычнага рэгістру: размоўная <i>plus</i> ‘плюс’ замест афіцыйна-дзелавой <i>furthermore</i> ‘дадаткова’.	Несупадзенне ці адсутнасць дыферэнцыяцыі стылістычнага рэгістру – адзінак у адной з моў
Паранімы	Памылковае ўжыванне слоў-паранімаў: <i>канстытутыўны</i> ‘які складае аснову чаго-н., вызначальны’ – <i>канстытуцыйны</i> ‘які мае адносіны да канстытуцыі – асноўнага закону дзяржавы’; <i>свірэпа</i> ‘пустазелле, палявая шматгадовая расліна з жоўтымі кветкамі’ – <i>свірэпіца</i> ‘аднагадовая культурная расліна, з насення якой здабываецца тэхнічны алей’. <i>Сотрапу</i> ‘кампанія (сяброў)’ – <i>campaign</i> ‘сукупнасць мерапрыемстваў’; 2) <i>draught</i> [dra:ft] ‘скразняк’ – <i>draughts</i> [dra:fts] ‘шашкі’ – <i>drought</i> [draut] ‘засуха’.	Неадрозненне падобных па форме адзінак

Как видно из таблицы, помимо данных о типологии ошибок, здесь приводятся сведения о причинах их возникновения, что проливает свет на механизмы лексических процессов в неблизкородственных языках.

Что же дает национально ориентированный учебник по типологии родного и иностранного языков для осмысления процессов глобализации? С одной стороны, овладение английским языком как глобальным языком-макропосредником способствует включению национального знания в научную картину мира, обеспечивая взаимопонимание ученых, участников коммуникации. С другой стороны, поддерживая и сохраняя национальные языки, данный вид знания формирует мультикультурную картину, обогащая мировую картину и сохраняя национальную и этническую идентичность народов.

ЛИТЕРАТУРА

1. Плу́нган, В. А. О (бес)конечности языка / В. А. Плу́нган // Русский Журнал [Электронный ресурс]. – Режим доступа : http://old.russ.ru/krug/19991022_plun.html. – Дата доступа : 15.04.2019.
2. Паўлоўская, Н. Ю. Метадалогія навуковага даследавання: тыпалагічны аспект: вучэб.-метад. дапам. для студэнтаў устаноў вышэйшай адукацыі / Н. Ю. Паўлоўская, В. А. Арцёмава, В. М. Гапеева. – Мінск : МДЛУ, 2018. – 148 с.

Н. С. Старжынская, Д. М. Дубініна
Мінск, БДПУ ім. М. Танка

АБ ПАНЯЦЦІ НАЦЫЯНАЛЬНА-МОЎНАЙ АДУКАЦЫІ ДЗЯЦЕЙ ДАШКОЛЬНАГА ЎЗРОСТУ Ў СІТУАЦЫІ БЛІЗКАРОДНАСНАГА ДВУХМОЎЯ

У якасці галоўнай мэты сучаснай культурна-гістарычнай парадыгмы адукацыі выступае фарміраванне грамадзян, творчай асобы, здольнай да культурнага тварэння, развіццё і выхаванне дзіцяці як чалавека культуры. Зместам адукацыі ў сучаснай адукацыйнай парадыгме на ўсіх яе ўзроўнях з'яўляецца культура як спрэсаваны вопыт тысячагоддзяў, што ўключае ў сябе культуру паводзін, зносін, пачуццяў, мыслення і практычнай канструктыўнай дзейнасці.

Спецыфічным і ўніверсальным сродкам аб'ектывацыі зместу як індывідуальнай свядомасці, так і культурнай традыцыі з'яўляецца мова, якая выступае і як складнік культуры, і як яе прылада. Родная мова валодае асаблівым культуратворчым патэнцыялам, стварае ўмовы для асобнага развіцця, духоўна-маральнага ўдасканалення дзяцей і педагогаў. У гэтым праяўляецца ўнікальнасць мовы як базіснага элемента культуры.